

南京航空航天大学

二〇〇八年硕士研究生入学考试试题

考试科目: 翻译与写作

说明: 所有试题答案必须写在答题纸上, 答案写在试卷上无效

Part One: Translate the following into Chinese (50 points)

(1)

Perhaps the first thing that comes to mind about modern man which might justify the belief that he is still hell-bent is the increasing pollution of the atmosphere and the natural waters of our planet since the Industrial Revolution, which began in Britain in the late eighteenth century and spread like a stain through most of the Northern Hemisphere. It is now generally accepted that man's industrial activities are fouling the nest and pose a threat to the total life of the planet which grows more ominous every year. Here, however, I part company with conventional thought. It may be that the white-hot rash of our technology will in the end prove destructive and painful for our own species.

(2)

A young man sees a sunset and, unable to understand or to express the emotion that it rouses in him, concludes that it must be the gateway to a world that lies beyond. It is difficult for any of us in the moments of intense aesthetic experience to resist the suggestion that we are catching a glimpse of a light that shines down to us from a different realm of existence, different and, because the experience is intensely moving, in some way higher. And, though the gleams blind and dazzle, yet do they convey a hint of beauty and serenity greater than we have known or imagined? Greater too than we can describe; for language, which was invented to convey the meanings of this world, cannot readily be fitted to the uses of another.

(3)

Entering my study, I caught sight of a red leaf on my desk. It was so glossily red as if it was freshly painted, such a lovely shining scarlet that made one reluctant to part with.

I looked out of the window. There stood a tall tree whose green branches were dotted with dark red leaves. They, alas, were leaves that went decaying. It must be one of them carried

by the wind through the open window to land on my desk. It still retained its luster.

The tree shed a few more leaves. They fell like so many feathers, away from the stems that used to be their body. They flew whirling in the air as if they were music notes from the vibrating violin strings, —falling and falling.

Part Two: Translate the following into English (50 points)

(1)

我有了生命以来，在这个世界上虽然仅仅经历了二十几个寒暑，但是这短短的时期也并不是白白度过的。这期间我也曾看见了无数的东西，知道了无数的事情。我的周围是无边的黑暗，但是我并不孤独，并不绝望。我无论在什么地方总看见那一股生活的激流在动荡，在创造它自己的道路，通过乱山碎石中间。

(2)

霞，是我的老朋友了！我童年在海边、在山上，她都是我的最熟悉最美丽的小伙伴。她每早每晚都在光明中和我说“早上好”或“明天见”。但我直到几十年以后，才体会到云彩更多，霞光才愈美丽。从云翳中外露的霞光，才是璀璨多彩的。

生命中不是只有快乐，也不是只有痛苦，快乐和痛苦是相生相成，互相衬托的。

快乐是一抹微云，痛苦是压城的乌云，这不同的云彩，在你生命的天边重叠着，在“夕阳无限好”的时候，就给你造成一个美丽的黄昏。

Part Three: Read the following passage and write an essay of about 300 words, elaborating on the author's argument. Your score would be deduced on proportion to the number of sentences you copy from the passage (50 points)

Flowers are pleasant to look at and sweet to smell, So people love them.

It is a pleasure to see them bloom, but not a regret to see them wither, for that is the rule of Nature, the rhythm of life in its propagation. Flower's withering presupposes their next blooming, thus offering hope for another fragrance-gathering next year.

Blooming and withering alternate. When that flower fades away this comes out, so that the earth is always full of color and beauty. The idea of letting a single flower blossom to the exclusion of all the others will go nowhere. Any one who tries to do so will soon find themselves

exhausted by the attempt.

It is a real flower that opens and falls. If it stays long in blossom it must be an artificial flower which, though very nice to look at, is not animated because it is lifeless.

A leaf is no worse or even better than a flower, as it remains green for a longer time, especially that of evergreen.

Perhaps soil is still better, humble nurturing flowers without complaint.

南京航空航天大学

二〇〇八年硕士研究生入学考试试题参考答案

考试科目：翻译与写作

Part One: Translate the following into Chinese (50 points)

(1)

关于现代人类，我们或许想到的可以证明人类仍然固执己见的第一件事情，就是自从工业革命以来大气以及我们地球上的自然水域的越来越严重的污染。工业革命开始于 18 世纪末期的英国，随后就像染色一样遍及北半球的大部分地区。现在人们普遍认为，人类的工业活动破坏了自己的家园，对地球上全部生命构成威胁，因为地球上每年都出现越来越多的凶险预兆。然而，在这一点上我不同意常规的想法。情况也许是这样的：我们的工业技术的狂热泛滥最终将证明会给我们自己带来毁灭和痛苦。

(2)

年轻人看见日落，却无法理解或表达内心涌起的情感，于是就断言那一定是通向另一世界的大门。在体验这种强烈美感的瞬间，我们任何人都不禁会认为，我们正瞥见一束亮光从一个不同的存在世界照耀着我们；这个世界不仅不同于此世，而且因这一体验给人以强烈的感受而使这一不同的世界有些更加高级。尽管光线耀眼炫目，然而其中是否传达出一种更加崇高的美丽和宁静，比我们所了解或想象的更伟大？也比我们能够用语言描述的更伟大。因为语言的发明是用来传达此在世界的意义的，却不能轻易地适用于另一世界。

(3)

走进书房，见书案上躺着一片红红的叶子。那光亮的叶面，像涂了一层红色的漆，红得可爱，亮得令人不忍释手。

隔窗仰望楼前那株高大的树，翠绿的枝头缀着几点暗红。哦，红叶是衰老的树叶。在它由枝头飘落时，被风从敞开的窗抛到书桌上，仍展示着它未尽的一点光彩。

窗外的树上，又有几片红叶落下来，像一片片羽毛，离开了温暖的肢体，像一串串音符回旋在震撼的琴弦——落了，落了。

Part Two: Translate the following into English (50 points)

(1)

Ever since I was born, I have passed no more than twenty odd summers in this world, but this short period of time has not been spent for nothing at all. I have since seen a lot of things and come to know a lot of things. Though it is all darkness around me, I have never felt lonely, nor have I ever given up hope. Everywhere I go, I always see the torrent of life tumbling along to open up its way through a confused mass of mountains and rocks.

(2)

She has been my dear old friend, the Rosy Cloud! She was my closest and most beautiful little companion when, in my childhood, I played on the beach or in the hills. Bathed in the brilliant sunshine, she would say to me “Good morning!” at dawn and “See you tomorrow!” at dusk. But not until several decades later did I come to realize that the more clouds there are the more beautiful the rays of sunlight will be, and the glow of the sun breaking through the clouds becomes most resplendent and colorful.

Life contains neither unalloyed happiness nor mere misery. Happiness and misery beget, complement and set off each other.

Happiness is a wisp of fleecy cloud; misery a mass of threatening dark cloud. These different clouds overlap on the horizon of your life to create a beautiful dusk for you when “the setting sun is most lovely indeed.”

Part Three: Read the following passage and write an essay of about 300 words, elaborating on the author’ s argument. Your score would be deduced on proportion to the number of sentences you copy from the passage (50 points) (略)